

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: <b>Domov dôchodcov a domov sociálnych služieb Veľký Krtíš</b>
IČO: / Код: <b>00647551</b>
Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Škultétyho 329/102, Veľký Krtíš</b>
Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>Mgr. Júlia Černaiová</b>
Zapísaný v: / Зареєстрований в: <b>Registri poskytovateľov sociálnych služieb Banskobystrického samosprávneho kraja: č.103.1. dňa: 30.9.2009</b>
IBAN:
Kontakt: / Контакт: <b>047 4830825</b>

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: <b>Tamara Zeleniuk</b>
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство: <b>Ukrajina</b>
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: <b>Ukrajina</b>
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : <b>bytový dom</b>

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetky spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODIDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Ulica / Вулиця:	Škultétyho
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	327
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	98
Katastrálne územie: / Кадастрова територія:	Veľký Krtíš
Obec: / Селище:	Veľký Krtíš
Okres: / Район:	Veľký Krtíš
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	2024
Okresný úrad Veľký Krtíš, katastrálny odbor / Районне відомство	Správa katastra – Veľký Krtíš, oddiel katastru

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odidencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odidencovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odidencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odidenc vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylom zariadení.</p> <p>6. Odidenc vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom<sup>5</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>6</sup>: Izba – tri posteľe kuchyňa – spoločný priestor kúpeľňa – spoločný priestor WC – spoločné vstupná chodba – spoločný priestor.</p> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>7</sup>: Postele, skriňa, kreslo, kuchynská linka, kuchynský stôl a stoličky, chladnička, mikrovlnná rúra.</p> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>8</sup> Odidencovi do dočasného užívania</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співваласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup>: Кімната - три ліжка кухня - зона загального користування санвузол - зона загального користування туалет - загальний передпокій - зона загального користування.</p> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно: Ліжка, шафа, крісло, кухонний блок, кухонний стіл і стільці, холодильник, мікрохвильова піч.</p> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове</p>

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<sup>6</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>7</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості



<p>vylučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>8</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p>korистування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мова про <b>Нерухомість</b>, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про <b>Нерухомість</b>, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doxa ubytovania:</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odidencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>10</sup> do užívania na dobu určitú od <b>18.7.2022</b> do <b>31.12.2022</b> (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odidencem do dňa uzatvorenia Zmluvy: .....<sup>11</sup></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p> <p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>18.7.2022</b> по <b>31.12.2022</b>. (далі – «<b>Період розміщення</b>»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: .....<sup>11</sup></p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p> <p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odidencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odidencem je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>vylučne na bývanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odidencem je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, vylučne však v prítomnosti Odidencem.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odidencem povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odidencem je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odidencem zodpovedá za škodu vzniknutú nespĺnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odidencem, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odidencem je povinný:</p> <p>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľskom stave;</p> <p>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodržiavať protipožiarné, bezpečnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odidencem nie je oprávnený bez písomného súhlasu</p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання.</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <p>a) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</p> <p>v) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> <p>g) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p>

<sup>8</sup> nehodiace sa prečiarknúť/непідходяще перекреслити

<sup>9</sup> Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<sup>10</sup> nehodiace sa prečiarknúť/непідходяще перекреслити

<sup>11</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odidencovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалося проживання Біженця

<p>Оправненим Особою виконати в Нехнутельности сталебне ўправу або ине подстатне змене, а то ани на своје наклэды.</p> <p>8. Одіденец не је оуправненим пренехати Нехнутельност до поднэжму третей особе.</p>	<p>7. Біженец не мае права без письмовой згоди Уповноваженой особе виконувати будівельні роботи або інші істотні змінн в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженец не мае права залишати Нерухомість третей особе.</p>
<p><b>Ї. V Skončenie Zmluvy:</b></p> <p>1. Правный вztáћ založený touto Zmluvou zaniká:</p> <p>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú бола Zmluva доједнанá подfа ě. III Zmluvy;</p> <p>b) písomnou доћодоу Zmluvných strán;</p> <p>c) písomnou výповедоу Одіденца за подмненок уведенých в tejto Zmluve;</p> <p>d) písomným одстўпенím Оуправненим Особою од Zmluvy за подмненок уведенých в tejto Zmluve.</p> <p>2. Пред uplynutím Doby ubytovania је Одіденец оуправненим уконĉит túto Zmluvu písomnou výповедоу кедькофкек без уданнá дћодоу. Výповеднá доба представује 2 днн. Ёћннкы výповеде Zmluvy настáвajú uplynutím výповедней добы.</p> <p>3. Оуправненá особа је оуправненá písомне одстўпнť од tejto Zmluvy, ак:</p> <p>a) настала некторá зо skutоĉностн подfа § 33 Zákona о азьле;</p> <p>b) Одіденец грубо пошкодоује Нехнутельност, жеј прнслушенство, сполочне прнесторы а/алебо сполочне зарнденнá;</p> <p>c) Одіденец оћрозује безпеĉност а/алебо порушује добре мравы в Нехнутельности;</p> <p>d) Одіденец ућжнва Нехнутельност в розпоре с доћоднутým ўĉелом Zmluvy.</p> <p>Ёћннкы одстўпеннá од Zmluvy настáвajú жећо доруĉеннм Одіденцовн.</p> <p>4. По skonĉenн Zmluvy је Одіденец повннн одовздат Оуправненим Особою Нехнутельност в ставе аком жу Одіденец превзал, с прнхлнаднутнм на обьыĉлэ опотребенне.</p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p> <p>1. Правовндноснн, встановленн цнм Договором, перестáють дняти:</p> <p>a) закнĉеннн термнну розмнщеннн, на який був укладеннй Договір вћдповндно до статтн III Договору;</p> <p>b) за письмовою згодою Договірннх Сторнн;</p> <p>v) письмовнм повндоплненнм Біженцю на умовах, вкьладеннх у цнй Угодн;</p> <p>г) письмове вћдмова Уповноваженой особе вћд Договору на умовах, зазначеннх у цнй Угодн.</p> <p>2. До закнĉеннн Пернодоу розмнщеннн, Біженец має право рознрвати цю Угоду, надавшн письмове повндоплненн в будь-якнй час без будь-якнх прнчнн. Пернодоу для того щоб залншнн Нерухомість в такomu випадку трнватнме 2 днн. Наслндки рознрвання Договору внннкають прнсля закнĉеннн цього пернодоу.</p> <p>3. Уповноважена особа має право внйтн з цнєї Угоди в письмовнй формн, якщо:</p> <p>a) будь-якнй з фактнв, що сталнся вћдповндно до § 33 Zákona Про наданнн прнтупку ;</p> <p>b) Біженцн, грубо пошкодять Нерухомість, його прнладдя, зонн загального користування та/або спнльнн прнмнщеннн;</p> <p>v) Біженец ставнть лнд загрозу безпеку та/або порушуе добре манерн в Нерухомостн;</p> <p>4. Прнсля рознрвання Договору Біженец зобов'язаннй передатн Уповноваженнй особе Нерухомість в тому станн, в якому її вьзяв на себе, з урахуванням звнчайного вькорнстаннн.</p>
<p><b>Ї. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p> <p>1. Zmluva nadobýda platnosť a ўĉннност' дћом жеј подпнсу Zmluvnými stranámн. / Zmluva nadobýda platnosť дћом жеј подпнсу Zmluvnými stranámн а ўĉннност' дћом nasledujúcнм по днн жеј зverejnennя в Centrálnом регнстрн зmluv vedenom Ёradом vlády SR в змьслэ § 47a Obĉнanského zákonnнka або в нном прнслушном регнстрн.<sup>12</sup></p> <p>2. Правне вztáћы неуправенé touto Zmluvou са справују најмá ustanovenнámн Obĉнanského zákonnнka а вшеобечне зáвáзнými правнмн predpнsmн Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ак са преукáже, же некторé з ustanovenн tejto Zmluvy је неplatné а/алебо неўĉнннé, такáто неplatnosť а/алебо неўĉннннст' nemá за наследок неplatnosť а/алебо неўĉннннст' дáлшнх ustanovenн Zmluvy або samotnej Zmluvy. V такомто прнпадé са Zmluvné strany зáвáзую нáhradнť такéто ustanovenн novým ustanovenнm так, aby бол zachovaný ўĉел, sledovaný прнслушným неplatným ĉн неўĉннннм ustanovenнm в</p>	<p><b>Стаття VI Прикнцевн положеннн</b></p> <p>1. Договір набнрае днйснсть н чнннностн з датн його пндпнсаннн Договірнмн Сторонámн. / Договір набнрае чнннностн з дннн його пндпнсаннн Сторонámн н набнрае днйснсть з дннн, наступного за днем його опублнкування в Центральному реестрн договорнв, що ведеться Урядовнм офнсом Словаĉької Республнкн вћдповндно до § 47a Цнвнльного кодексу або в ншому потрнбному реестрн.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовндноснн, не врегульованн цнєю Угодою, регулюються голownм чнном положеннámн Цнвнльного кодексу та загальнообов'язковнмн правовнмн нормámн Словаĉької Республнкн.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цнєї Угоди внвявнться неднйснм та/або неефектнвнм, такá неднйснсть та/або неефектнвнсть не роблять ншн положеннн Договору або самого Договору неднйснмн та/або неефектнвнмн. У такomu випадку Договірнн Сторонн зобов'язуються замнннтн такé положеннн новнм положенннм з метою збереженнн метн, що</p>

<sup>12</sup> нећоднэе са преĉнarkнут' в зáвнслостн од того ĉн је Оуправненá особа повннншою особою зverejnovat зmluvy подfа прнслушнých правннх predpнсов в прнслушном регнстрн або на својом webovом sнdнe/непћдоћодяĉе перекреслнтн залежно вћд того, ĉн є Уповноважена особа зобов'язаною публнкувати договорн згндно днюĉого законодавства в потрнбннх реестрах або на своємн интернет сáйтн.



<p>časе uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;</li> <li>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</li> <li>- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	---

V/B Veľkom Krtiši dňa/дата 18.7.2022

V/B Великий Кртіш дňa/дата 18.7.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:  
Mgr. Júlia

Odídenec/Біженець:  
Вікторія Зеленюк для Тамари Зеленюк

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi./Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».